

## Il sentiero della vita / Der Lebensweg.

Amrita Chaudhuri, Milena Rampoldi (Übersetzer)

Amrita Chaudhuri

**Il sentiero della vita**  
**Der Lebensweg**  
যাত্রাপথ



Come suggerisce il titolo di questa raccolta di poesie della poetessa bengalese Amrita Chaudhuri che le ha tradotte in italiano per renderle accessibili anche ad un pubblico di lettrici e lettori italiani la poesia significa sviluppo, dinamismo e vita. Il sentiero, il percorso che ci condurrà alla meta o forse anche no è più importante della meta stessa, come suggeriva il sommo poeta tedesco Johann Wolfgang von Goethe. La poesia è lo specchio dell'animo umano da una parte ed espressione culturale di un popolo dall'altra. Dunque, rappresenta il dialogo del poeta con sé stesso e con il mondo che lo circonda. Traducendo la poesia, opponendosi all'idea che sia in traducibile, si lotta contro il muro eretto tra le diverse culture, alla ricerca di elementi universali, valorizzando allo stesso tempo gli elementi partico-lari,

autobiografici, personali e tipicamente culturali che esprime il poeta. Wie der Titel dieser Gedichtsammlung der bengalischen Poetin Amrita Chaudhuri, die hier in deutscher Übersetzung präsentiert wird, um sie auch deutschen Leserinnen und Lesern zugänglich zu machen, bedeutet die Poesie Entwicklung, Dynamik und Leben. Der Weg, der zu einem Ziel führt oder auch nicht, ist wichtiger als das Ziel selbst, wie Johann Wolfgang von Goethe so schön andeutete. Die Poesie ist einerseits der Spiegel der menschlichen Seele und andererseits der kulturelle Ausdruck eines Volkes. Die Poesie gilt somit als Dialog des Dichters mit sich selbst und mit der ihn umgebenden Welt. Durch die Übersetzung der Poesie widersetzt man sich der Anschauung ihrer Unübersetzbarkeit und überwindet die Mauer zwischen den verschiedenen Kulturen durch die Suche nach universellen Elementen und die gleichzeitige Wertschätzung besonderer, autobiographischer und kulturtypischer Aspekte, die der Dichter zum Ausdruck bringt.

Die Veröffentlichung dieses Werkes wurde von ProMosaik LAPH finanziert.

Falls Sie Autoren, Journalisten, Dichter, Forscher oder Hobbyschriftsteller sind und Ihre Werke kostenlos mit ProMosaik LAPH veröffentlichen oder Ihre Werke in andere Sprachen übersetzen möchten, um sie einem breiteren Publikum zugänglich zu machen, können Sie gerne Kontakt mit uns aufnehmen.



[www.promosaik-laph.org](http://www.promosaik-laph.org)

Amsterdam Berlino Berna Cagua Dnipropetrovsk Firenze  
Istanbul København Londra Malaga Manchester Milano  
München Nairobi Singapura Toronto Tunisi Vienna